

О.А. НАЗАРЕЦ

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

АКТУАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В НЕМЕЦКОМ ЛЕКСИЧЕСКОМ КОРПУСЕ

Язык является подвижной системой, изменяющейся и развивающейся вместе с ходом истории. Важное место в пополнении словарного состава языка занимают заимствования. В немецком языке существует значительное количество заимствованных лексических единиц, число которых увеличивается и на современном этапе. Таким образом, вопрос о «чистоте» немецкого языка является актуальным и на современном этапе развития немецкого языка.

Для выявления и исследования специфики существования заимствованных языковых единиц в современном литературном немецком языке была выбрана одна словарная статья на базе общего лексикографического источника (толковых одноязычных словарей редакции Duden– 2003 и 2007 гг.).

В ходе практического исследования, методом сплошной выборки, производился поиск ЛЕ (лексических единиц), заимствованных из других языков в немецкий.

Таким образом, в словарной статье «S» словаря Duden, 2003 года издания, из общего корпуса ($\approx 14\ 170$ ЛЕ) было выделено 752 ЛЕ, имеющих пометы, характеризующие их как заимствования.

Словарная статья «S» включает в себя ЛЕ немецкого языка, а также заимствования из английского (*das Separate, die Serife, der oder das Service*), французского (*sabotieren, der Saisonier, die Sandalette*), итальянского (*der Salto, der Salat, der Sandelbaum*), испанского (*der Sandinist, die Sangria, der Scampi*), нидерландского (*das Schafott, der Schauer mann, die Schwellenangst*), португальского (*die Samba, die Senhorita*), индонезийского (*der Sen*), датского (*das Smörrebröd*), сербского (*die Skupschtina*), арабского (*die Scharia, der Scheich, die Schia*), финского (*die Sauna*), японского (*der Schintoismus, der Schogun*), норвежского (*der Schild, der Ski*), персидского (*der Schah*), русского (*der oder das Schaschlik, der Skopze*), шведского (*der Sill, skål*), чешского (*der Schmetten*), турецкого (*der Selamlık*) и западноафриканского (*der Schimpanse*).

В ходе исследования словарной статьи было установлено, что большинство заимствований имеют английское происхождение, соответственно 51% всего объема выделенных единиц.

Следующим шагом исследования стало определение тематических полей заимствованных лексических единиц (ЗЛЕ). Так, в соответствии со значением заимствований, были выделены следующие поля: кухня (*der Slibowitz, das Smörrebröd, der Snack*), развлечение (*das Snooker, die Surpriseparty, das Styling*), спорт (*das Sumo, der Surfer, das Snowboard*), общество (*die Society, der Souverän*), экономика (*die Spillage, das Sponsoring, die Stagflation*), политика (*das Statement, die Sabotage*), предметная область (*der Safe, die Sangria, der Samowar*), ИТ (*das Scaling, der Scanner, das Scratching*), география (*die Selvas, der Schirokko*), биология (*die Selektion, der Setter, der Shag*), социология (*soziabel, die Sozietät*), абстрактность (*spezifisch, sporadisch, stonewashed*), психология (*die Suggestion, der Sadismus*), техника (*schrillen, das SECAM-System*), культура (*der Seigneur, der Senhor, der Sherpa*), помещения (*die Sauna, die Snackbar*), транспорт (*der Spider, der Stopover, der oder das Shuttle*), религия (*die Sunna, der Synod*), медицина (*der Safer Sex, der Schanker*), промышленность (*der Schellack, die Schmalte*), статистика (*selektiv*), искусство (*das Settecento, der Shootingstar*), минералогия (*der Smaltin, der Spinell*), химия (*das Stearin, das Strychnin*), строительство (*der Stuck, der Sockel*), физика (*das Spektrum, der Spin*), языкознание (*der Strukturalismus, das Superstrat*).

Исходя из статистического анализа, можно утверждать, что большинство ЗЛЕ в словарной статье «S» относятся к тематическому полю «развлечение», соответственно 16% всего объема единиц. Далее в сторону уменьшения следуют: 15% – «общество», 9% – «спорт», 8% – «экономика».

Для получения данных, иллюстрирующих состояние немецкого языка после введения реформы 2006 г. на территории Германии, и определения специфики существования ЗЛЕ по состоянию на 2007 год, был проведен анализ одноименной словарной статьи – «S», используя в качестве источника словарь Duden, 2007 года издания.

Методом сплошной выборки было выделено 862 ЗЛЕ из общего объема ЛЕ ($\approx 14\,322$).

В словарную статью «S» включены ЗЛЕ из английского (*das Sponsoring, das Spotlight, der Sprint*), французского (*die Solidarität, sporadisch*), итальянского (*der Spumante, die Stafette*), русского (*die Steppe, der Subbotnik*), арабского (*der Sufi, der Suk*), турецкого (*der Selamlik*), датского (*das Smörrebröd*), сербского (*die Skupschtina*), норвежского (*das Skijöring*), финского (*die Sauna*), индонезийского (*das oder der Sambal, der Sen*), японского (*das Seppuku, das Shiatsu*), нидерландского (*die Stapelia, das Schicksal*), персидского (*der Shah-in-Schah*), португальского (*der Senhor, die Serra*), шведского (*der Sill, der Skarn*), испанского (*die oder das Soda, die Sierra*), чешского (*der Schmetten*), западноафриканского (*der Schimpanse*).

В ходе исследования словарной статьи словаря было установлено, что большинство заимствований имеют английское, французское и итальянское происхождение.

Следующим шагом также стало определение тематики заимствованных ЛЕ. Были выделены, в соответствии со значением заимствований следующие тематические поля: развлечение (*die Science-Fiction, der Scoop*), общество (*der Scout, die Seconda, der Secret Service*), кухня (*servieren, der Sherry*), спорт (*das Single, skullen, der Slice*), экономика (*Social Costs, solvent, der Stakeholder*), политика (*das Statement, säkularisieren*), предметная область (*der Samowar, das oder der Set*), ИТ (*das Setup, die Shifttaste*), география (*der Sunbelt, der Sahel*), биология (*das Saponin, die Schalotte*), социология (*soziabel, die Soziologie*), абстрактность (*stationär, das Schicksal*), психология (*der Schock, das Sentiment*), техника (*der Shredder, die Smartcard*), культура (*der Spiritual Song, skål, der Sherpa*), помещения (*die Sauna*), транспорт (*die Shinkansen, der Shorttrack*), религия (*die Stewardship, der Synod*), медицина (*der Sniff, die Sonde*), промышленность (*der Spike, schrinken*), статистика (*selektiv*), искусство (*das Sonett, die Staffage*), минералогия (*der Smaltin*), химия (*das Stearin, das Strychnin*), строительство (*der Stuck*), физика (*der Spin, das Spektrum*), языкознание (*der Strukturalismus*). Используя статистический анализ, установлено, что большинство заимствованных ЛЕ в словарной статье «S» словаря Duden, 2007 года, имеют тематическое поле «развлечение».

Основываясь на количественном анализе полученной в ходе исследования информации, можно утверждать, что в период с 2003 по 2007 г. число ЗЛЕ увеличилось в лексическом составе немецкого языка как минимум на 1 %.

Анализ тематической принадлежности выделенных ЗЛЕ позволяет констатировать тот факт, что общественно-политическая жизнь в государстве оказывала значительное влияние на язык в 2003 г. и эта тенденция не изменилась. Тематические поля ЗЛЕ в словарной статье «S» – «развлечение» и «общество» – являются основными и составляют, соответственно, 16% и 15% от общего лексического состава.

Согласно полученным в ходе исследования данным, в немецком языке 2003 и 2007 гг. присутствуют ЛЕ из таких языков-доноров как английский, французский, итальянский, испанский, нидерландский, португальский, индонезийский, сербский, арабский, финский, японский, норвежский, персидский, русский, шведский, чешский, турецкий и западноафриканский, причем за 5-летний период количество и состав языков-доноров не изменились.

Как показывают данные, ЛЕ, пришедшие из других языков в немецкий, сохраняют исконное правописание и лишь в некоторых случаях

происходит «онемечивание» графического облика заимствованных ЛЕ (*das Skijöring – das Schijöring, das Sitin – das Sitin*).

Быстрый темп исторического развития общества в Западной Европе не способствует «эффективной» работе языковой политики в Германии. Сокращение периода «адаптации» иноязычной единицы в немецком языке не позволяет активно проявить себя внутренним механизмам немецкого языка по «трансформации» заимствованного лексического элемента в языковую материю языка реципиента (*der Situp, der oder das Small Talk, der Stand-up-Comedian*).

Так, можно уверенно говорить о неэффективности программ языковой политики в Германии и конкретно языковой реформы 2006 г., которая затрагивает в основном графический уровень языка.

В современной Европе Германия является ядром межкультурных, межполитических и межэкономических связей. При всех существующих нормах общественно-политическая жизнь провоцирует «вливание» заимствований в современный немецкий язык, а языковая политика современного немецкого языка, исходя из полученных данных, «не справляется» со своей непосредственной задачей – «охраной самобытности» немецкого литературного языка.